DA NON PERDERE IN VALLE D'AOSTA À NE PAS MANQUER EN VALLÉE D'AOSTE

Fiera di Sant'Orso
Foire de Saint-Ours

Il Cervino
Le Cervin

Aosta città romana e medievale
Aoste ville romaine et médiévale

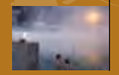
Il Monte Bianco
Le Mont-Blanc

Il Monte Rosa
Le Mont-Rose

Osservatorio astronomico
Observatoire astronomique

Torino
Milano
Genova

Le Terme
Les Thermes



Veduta panoramica a 360° di tutta la catena delle Alpi
Vue panoramique à 360° sur toute la chaîne des Alpes

Il Gran Paradiso
Le Grand-Paradis

Castelli di Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3), Sarre (4) e Forte di Bard (5)
Châteaux de Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3), Sarre (4) et Forteresse de Bard (5)

Traversata del Monte Bianco
Traversée du Mont-Blanc

Valle d'Aosta
Vallée d'Aoste

Office Régional du Tourisme
Ufficio Regionale del Turismo

V.le Federico Chabod, 15
11100 Aosta

Office du Tourisme
Ufficio del Turismo

Aosta
P.zza Chanoux, 2
11100 Aosta
Tel (+39) 0165 236627
Fax (+39) 0165 34657
aosta@turismo.vda.it

Pila
apertura stagionale
ouverture saisonnière
11020 Gressan (Ao)
Tel. (+39) 0165 521008
pila@turismo.vda.it

Sarre
c/o Castello Reale
Loc. Lalex
11010 Sarre (Ao)
Tel (+39) 0165 257854
Fax (+39) 0165 257854
sarre@turismo.vda.it

www.lovevda.it

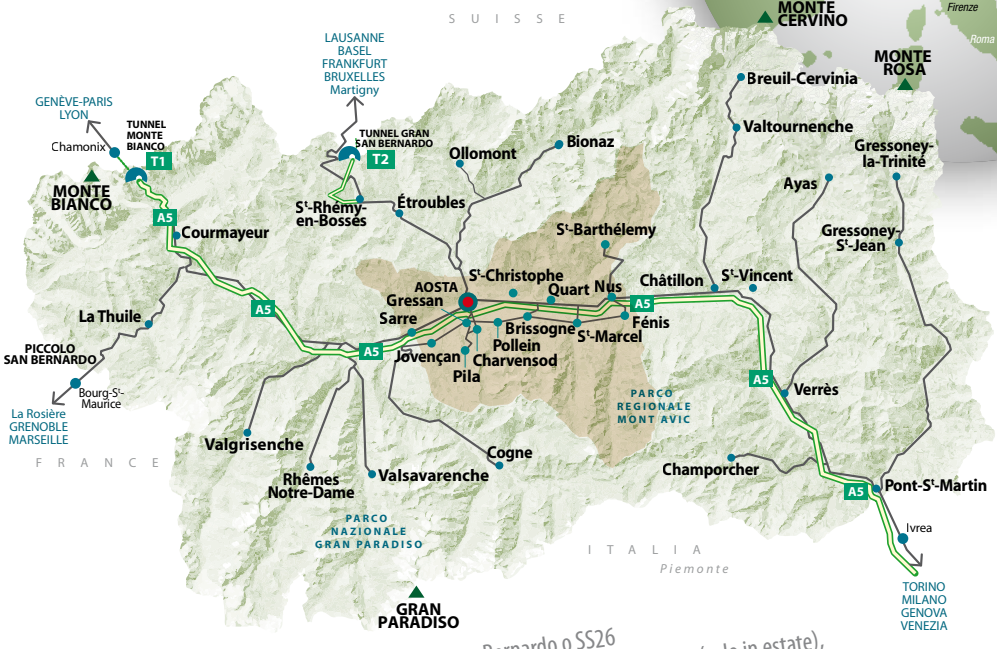
FOTOGRAFIE: ARCHIVIO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI - CONSORZI OPERATORI TURISTICI - IMPIANTI DI RISALITA PILA SPA - F. DALLE

Valle d'Aosta
Vallée d'Aoste

Aosta
Brissogne
Charvensod
Fénis
Gressan
Jovençan
Nus • St-Barthélemy
Pila
Pollein
Quart
Saint-Christophe
Saint-Marcel
Sarre

Aosta e dintorni
Aoste et environs

Aosta e dintorni
Aoste et environs



COME ARRIVARE

- **Dall'Italia:** Autostrada A5 uscita Aosta/Gran San Bernardo o SS26
- **Dalla Francia**: Tunnel del Monte Bianco T1 o Colle del Piccolo San Bernardo (solo in estate), autostrada A5 fino ad Aosta ovest o SS26
- **Dalla Svizzera:** Tunnel del Gran San Bernardo T2 o Colle del Gran San Bernardo (solo in estate) e SS27 fino ad Aosta
- **In Treno:** Trenitalia stazione ferroviaria di Aosta
- **In aereo:** aeroporti internazionali di Torino Caselle / Ginevra Cointrin / Milano Malpensa
- **In pullman:** società SAVDA da Autostazione Aosta. Società SVAP trasporto urbano Aosta

COMMENT ARRIVER

- **De l'Italie :** Autoroute A5 sortie Aoste/Grand-Saint-Bernard ou SS26
- **De la France :** Tunnel du Mont-Blanc T1 ou col du Petit-Saint-Bernard (ouvert en été), autoroute A5 jusqu'à Aoste ouest ou SS26
- **De la Suisse :** Tunnel du Grand-Saint-Bernard T2 ou col du Grand-Saint-Bernard (ouvert en été) et SS27 jusqu'à Aoste
- **En train :** Trenitalia, gare d'Aoste
- **En avion :** aéroports internationaux de Turin Caselle / Genève Cointrin / Milan Malpensa
- **En bus :** societé SAVDA de la gare routière d'Aoste. Société de transports urbains SVAP

*** SS : route nationale**

Presentazione
Présentation

La conca di Aosta costituisce la parte pianeggiante più ampia di tutto il territorio valdostano e si trova alla confluenza della **Dora Baltea** e del torrente Buthier, suo principale affluente. Qui i romani nel I sec. a.C. hanno fondato l'antica **Augusta Praetoria Salassorum** a circa 580 m. sul livello del mare, circondata da un anfiteatro naturale fatto di montagne e vette, dalla Becca di Nona, all'Emilius, dalla Becca di Viou alla Punta Chaligne, dal Mont Fallère ai ghiacciai del Grand Combin, della Grivola e del Rutor che chiudono l'orizzonte. La zona della regione compresa tra Sarre e Fénis finisce per sembrare davvero un grande libro di storia, qui ogni secolo ha lasciato tesori artistici, chiese, palazzi e **castelli**… pagine di immagini che riempiono gli occhi e l'anima, insomma è davvero una meta privilegiata per coloro che vogliono vivere una vacanza all'insegna della cultura, dello sport e della natura: turisti e viaggiatori che vogliono andar per monumenti e godere di momenti rilassanti ed indimenticabili. A pochi minuti da Aosta, raggiungibile con una veloce telecabina a 8 posti o con una comoda strada regionale si arriva a **Pila**, uno dei comprensori sciistici più importanti della Valle. Per coloro che hanno invece sempre la testa tra le nuvole, la visita all'**osservatorio astronomico** di Saint Barthélemy è un'appuntamento immancabile.

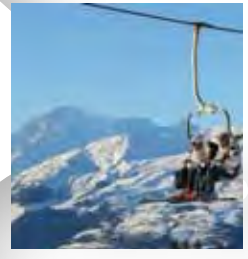
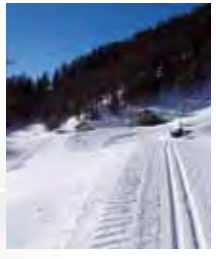
Situé à la confluence de la **Doire Baltée** et du torrent Buthier, son principal affluent, le bassin d'Aoste constitue la partie plane la plus vaste de tout le territoire valdôtain. Sur cet emplacement à environ 580 m d'altitude, les Romains ont fondé au Ier siècle av. J.-C. l'antique **Augusta Prætoria Salassorum**, au cœur d'un amphithéâtre naturel constitué de montagnes et sommets, de la Becca di Nona à l'Émilius, de la Becca de Viou à la Pointe Chaligne, du mont Fallère aux glaciers du Grand Combin, de la Grivola et du Rutor qui ferment l'horizon. Le territoire compris entre Sarre et Fénis ressemble vraiment à un grand livre d'histoire, chaque siècle ayant laissé ici trésors artistiques, églises, palais et **châteaux**… des pages d'images qui remplissent les yeux et l'âme, en somme une destination vraiment privilégiée pour les touristes et voyageurs qui veulent vivre des vacances à l'enseigne de la culture, du sport et de la nature, découvrir les monuments et jouir de moments délassants et inoubliables. À quelques minutes d'Aoste, accessible grâce à une télécabine expresse de 8 places ou bien en voiture par la route régionale, se trouve **Pila**, un des domaines skiables les plus importants de la Vallée d'Aoste. Pour ceux qui ont, par contre, la tête toujours dans les nuages, la visite à **l'observatoire astronomique** de Saint-Barthélemy est un rendez-vous à ne pas manquer.

Natura
Nature

Chi pensasse di visitare questa parte della valle solo per le sue attrattive culturali perderebbe sicuramente l'occasione di vedere luoghi di grande fascino, molto panoramici come la **Conca di Comboé**, appena al di sopra della città di Aosta, oppure i **Valloni** di **Saint-Barthélemy**, **Clavalité**, a Fénis, o quello di **Saint-Marcel**. Non mancano naturalmente i **laghi** come quello di Chamolé, di Arbolle o delle Laures e le **riserve naturali** come la collina dello Tsatelet, dosso roccioso con bella vista sulla piana di Aosta, dai pendii esposti al sole; la cosiddetta "Côte de Gargantua" piccola morena glaciale, che la leggenda vorrebbe originata dal dito mignolo, del gigante descritto da Rabelais; e specialmente l'area umida di Les Iles, ultima traccia dell'aspetto paludoso delle sponde della Dora. Nel **vallone di Saint-Marcel** meritano una visita le rovine delle antiche miniere di manganese, ormai in disuso, ma che hanno conosciuto grande fama nel passato, quando questo prezioso minerale veniva utilizzato anche dai vetrai di Murano per dare la colorazione verde a quei cristalli preziosi, colore che ancora oggi si può ammirare nelle particolari sfumature dei corsi d'acqua di quella zona.
Per godere di un **panorama** davvero mozzafiato è possibile, in modo facile e rapido, raggiungere la stazione di Pila e da lassù spaziare con lo sguardo sui grandi massicci dell'arco alpino… di fronte a voi appariranno, nelle giornate limpide tutti insieme il Monte Bianco, il Gran Paradiso, il Cervino ed il Monte Rosa.

Visiter cette partie de la vallée uniquement pour ses attraits culturels est certes une occasion manquée de découvrir des lieux pleins de charme, très panoramiques comme le **bassin du Comboé**, à peine au-dessus de la ville d'Aoste ou les **vallons de Saint-Barthélemy** et **Clavalité** à Fénis ou celui de **Saint-Marcel**. **Lacs** et **réserves naturelles** se partagent aussi le territoire, tels que les lacs de Chamolé, d'Arbolle ou des Laures, la colline du Tsatelet, dos rocheux avec une belle vue sur la plaine d'Aoste, aux versants exposés au soleil, la fameuse «Côte de Gargantua», petite moraine glaciaire, elle aussi plutôt sèche dont la légende attribue l'origine au petit doigt, évidemment énorme, du géant décrit par Rabelais, et en particulier la zone humide Les Iles, dernier vestige du passé marécageux des berges de la Doire. Dans le **vallon de Saint-Marcel**, les ruines des anciennes mines de manganèse méritent une visite. Désormais abandonnées, elles avaient autrefois une grande renommée, quand les vitriers de Murano utilisaient le précieux minéral pour donner une splendide coloration verte à leurs verres, couleur qu'on peut encore aujourd'hui admirer dans les nuances particulières des cours d'eau de cette zone. Pour jouir d'un **panorama** à couper le souffle, il faut rejoindre Pila, qu'on atteint facilement et rapidement, et laisser vagabonder son regard sur les grands massifs de la chaîne alpine, qui surgiront devant les yeux lorsque la journée est sereine et limpide : mont Blanc, Grand-Paradis, Cervin et Mont-Rose.

Inverno
Hiver

Sciare ad Aosta significa sciare a **Pila**, località sciistica a 1800 m. raggiungibile in soli 17 minuti con una **telecabina** che permette di percorrere rapidamente gli oltre mille metri di dislivello che separano i campi da sci dalla città capoluogo. Pila è un paradiso per gli sciatori più esperti e per i principianti che nei **70 km** delle sue piste hanno la possibilità di trascorrere giornate indimenticabili. È meta privilegiata anche per gli amanti dello snow board che possono scegliere le piste più impegnative o l'attrezzatissimo **snowpark** per il freestyle e ancora per gli sciatori più piccoli con un campo scuola dotato di tapis roulant e giochi per divertirsi sulla neve, area bob e slittini, addirittura un **parco avventura** sulla neve.
Per gli amanti del **fondo Saint-Barthélemy** mette a disposizione una piccola pista accanto al capoluogo Lignan oppure a 2000 m. di quota s'allungano verso l'alta valle di Saint Barthélemy le piste denominate **"Gran Tor turistico"** di km 24 o la sua variante più lunga il **"Gran Tor agonistico"** di ben 30 km. Il comprensorio è molto soleggiato e permette di sciare nella quiete più assoluta godendo di uno splendido panorama di cime scintillanti. Le strade poderali ed i sentieri diventano durante l'inverno ottimi itinerari per passeggiate rigeneranti e distensive con le **racchette da neve**, un'ottima alternativa allo sci che permette di assaporare a pieno la bellezza dell'inverno alpino.

Skier à Aoste signifie skier à **Pila,** station de ski située à 1 800 m, accessible en seulement 17 minutes avec une **télécabine**, qui permet de parcourir rapidement les quelques mille mètres et plus de dénivelé qui séparent les pistes du chef-lieu de la région. Pila est un paradis pour les skieurs les plus experts ainsi que les débutants qui ont la possibilité de passer des journées inoubliables sur les **70 km** de pistes à disposition. Pila est aussi la destination privilégiée des amateurs du snowboard, qui peuvent choisir les pistes les plus difficiles ou le snowpark bien équipé pour le freestyle, et des plus petits qui disposent d'un terrain-école doté de tapis roulant et jeux pour s'amuser sur la neige, une aire de bob et luges, voire un **parc aventure** sur la neige. Pour les amateurs de ski de fond, Saint-Barthélemy met à disposition une petite piste à côté du chef-lieu de Lignan ou à 2000 m d'altitude, les pistes dénommées « **Grand Tor touristique** » de 24 km ou encore sa variante plus longue, le « **Grand Tor sportif** » de 30 km, qui s'élancent vers la haute vallée de Saint-Barthélemy. La zone est très ensoleillée et permet de skier dans le calme le plus absolu en jouissant d'un splendide panorama sur les sommets étincelants. Les routes forestières et les sentiers se transforment en hiver en d'excellents itinéraires pour de sereines promenades revitalisantes avec les **raquettes à neige**, une fantastique alternative au ski qui permet de savourer pleinement la beauté de l'hiver alpin.

Estate
Été

L'estate è la stagione ideale per le **passeggiate** e per il **trekking** che in questa parte della regione sono davvero praticabili ovunque, percorrendo centinaia di sentieri di ogni difficoltà per raggiungere i numerosi rifugi oppure percorsi più impegnativi come ad esempio gli **intervallivi**; il numero 102, parte da Pont Suaz, nel comune di Charvensod ed arriva a Champdepraz attraversando colli, boschi, valloni e parte del Parco Regionale del Mont Avic, il numero 105, raggiunge le valli del Monte Rosa partendo da Porossan, sopra Aosta attraversando il vallone di Saint-Barthélemy. Coloro che amano camminare ma non solo, possono ripercorrere parte dell'antica **Via Francigena**, la via del Pellegrinaggio da Canterbury a Roma, che nel tratto valdostano scende dal Colle del Gran San Bernardo e seguendo "**le Chemin des Vignobles**" arriva fino a Saint Christophe, attraversando poi la regione in tutta interezza fino a Pont-Saint-Martin, oppure scegliere la **Route des Salasses**, strada panoramica che collega la zona del Gran San Bernardo a Saint-Nicolas.
Pila è, in estate, meta privilegiata per gli appassionati di **mountain bike** che hanno a loro disposizione 12 itinerari per il cross-country, un bike stadium di downhill e Free Ride. E se tutto questo non bastasse si possono organizzare **passeggiate a cavallo**, **discese in gommone** lungo le acque della Dora Baltea, **voli in mongolfiera**, oppure trascorrere una giornata all'insegna dell'avventura nel nuovo **Park Adventure** di Pila.

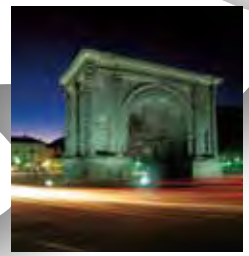
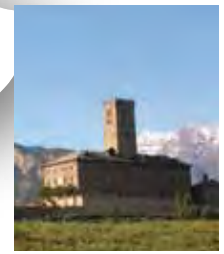
L'été est la saison idéale pour les **promenades** et **le trekking** qui, dans cette partie de la région, peuvent être pratiqués partout sur les centaines de sentiers de difficulté variée permettant de rejoindre les nombreux refuges ou bien sur des parcours plus exigeants comme par exemple les itinéraires **d'une vallée à l'autre** ; le 102 part de Pont Suaz, dans la commune de Charvensod et arrive à Champdepraz en traversant cols, forêts, vallons et une partie du Parc Régional du Mont Avic, le 105 rejoint les vallées du mont Rose en partant de Porossan, au-dessus d'Aoste, et traverse le vallon de Saint-Barthélemy. Pour ceux qui ne veulent pas seulement marcher, il est possible de reparcourir une partie de l'antique **Via Francigena**, le chemin du pèlerinage de Canterbury à Rome, qui en Vallée d'Aoste descend du col du Grand-Saint-Bernard et, en suivant « **le Chemin des Vignobles** », arrive jusqu'à Saint-Christophe, puis traverse toute la région pour aboutir à Pont-Saint-Martin. On peut aussi choisir la **Route des Salasses**, route panoramique qui relie le Grand-Saint-Bernard à Saint-Nicolas. Pila est, en été, la destination privilégiée pour les amateurs de **VTT** qui ont à leur disposition 12 itinéraires de cross-country, un bike stadium de downhill et Free ride. Et si cela ne suffit pas, il est possible d'organiser des **promenades à cheval**, des **descentes en canot pneumatique** dans les eaux de la Doire Baltée, des vols en montgolfière, ou passer une journée à l'enseigne de l'aventure dans le nouveau « **Park Adventure** » de Pila.

Gastronomia
Gastronomie

I pendii di questa zona di fondovalle sono destinati in modo particolare alla viticoltura e alla coltivazione di alberi di frutta, soprattutto meli. Il territorio pianeggiante, ben soleggiato e con precipitazioni modeste ha permesso di ottenere prodotti di qualità davvero eccellente che sono diventati perle dell'enologia e della produzione agricola regionale.
Tra i grandi vini da annoverare sicuramente il "**Malvoisie**" di Nus, un vino bianco fra i più pregiati della Valle e il "**Vien de Nus**", che la leggenda narra fosse già apprezzato addirittura da Ponzio Pilato.
Aosta è anche la sede dell'**Institut Agricole Régional**, scuola di formazione in agricoltura, che abbina all'attività didattica anche la pratica sul campo come la coltivazione di vigneti, la produzione e vendita di vini oltre che la ricerca su vitigni e sistemi di vinificazione.
Quanto alle mele, la produzione è rivolta soprattutto alla speciale mela valdostana "la **renetta**" dall'inconfondibile polpa carnosa e dal gusto asprigno. Le mele sono le protagoniste incontrastate di molte **sagre,** prima fra tutte quella che ogni autunno a **Gressan** permette di gustare le mele nelle molteplici e diverse preparazioni culinarie come torte, frittelle, marmellate, ma anche sidro e gustosi bastoncini di mele essiccate, ottime per coloro che sono a dieta e per un sano spuntino.

Les versants de cette zone de fond de vallée sont destinés en particulier à la viticulture et à la culture d'arbres fruitiers, surtout des pommiers. Le territoire plat, bien ensoleillé et avec des précipitations modestes a permis d'obtenir des produits de qualité vraiment excellente qui sont devenus des perles de l'œnologie et de la production agricole régionale. Parmi les grands vins, citons notamment le « **Malvoisie** » de Nus, un des vins blancs les plus prisés de la Vallée d'Aoste et le « **Vien de Nus** », que la légende veut qu'il ait été déjà apprécié par Ponce Pilate. Aoste est aussi le siège de **l'Institut Agricole Régional**, école de formation en agriculture, qui combine l'enseignement théorique à la pratique sur le terrain comme la culture de la vigne, la production et la vente de vins outre la recherche sur les cépages et les systèmes de vinification. Quant aux pommes, la production est tournée surtout vers la pomme valdôtaine, « **la reinette** », à la pulpe charnue unique en son genre et au goût aspre. Les pommes sont les héroïnes incontestées des nombreuses **fêtes** qui lui sont consacrées, et notamment celle qui, chaque automne à **Gressan,** permet de goûter les pommes dans de multiples préparations culinaires telles que tartes, beignets, confitures, mais aussi cidres et savoureux petits bâtons de pommes séchées, excellentes pour ceux qui sont au régime ou pour un sain petit en-cas.

Arte e artigianato
Art et artisanat

Aosta **città d'arte**… poche parole per riassumere la preziosità di questa cittadina. Ovunque spazi lo sguardo le vestigia del passato rimandano agli antichi splendori di **Augusta Praetoria**, la città fondata dai Romani, di cui ancora oggi si ammirano il grandioso **Arco** dedicato all'Imperatore Augusto, la monumentale **Porta Pretoria**, il **Teatro**, il **criptoportico**, per citarne soltanto alcuni. L'antica città è ancora visibile in alcuni siti archeologici; tra alcuni anni, si potrà visitare l'**area megalitica** preistorica di Saint-Martin-de-Corléans, ricoperta da una modernissima struttura, passato e futuro che si incontrano. Aosta custodisce nel suo cuore anche preziosi monumenti testimonianza del Medio Evo, capolavori dell'arte romanica e gotica come il Complesso monumentale di **Sant'Orso** con il suo **chiostro** e l'imponente **Cattedrale** che ricorda i fasti e la grandezza dei mecenati aostani del periodo. A qualche chilometro da Aosta per respirare l'atmosfera delle corti medievali basta visitare il **castello di Fénis**, con i suoi preziosissimi affreschi. Ovunque castelli e torri ancora oggi testimoniano la ricchezza di quel periodo, come a **Quart**, a **Nus** e a **Saint-Marcel**. Per non dimenticare anche il passato più prossimo merita una visita la **Residenza Reale di Caccia** di **Sarre**, voluta dal Re Vittorio Emanuele II e che presenta al suo interno una singolare decorazione fatta di corna di stambecco e camoscio.

Quanto all'artigianato ad Aosta, per parlarne basta dire "**Millenaria fiera di Sant'Orso**", un'autentica festa dell'artigianato, che dal 1969 viene replicata anche agli inizi di Agosto, con la **"Foire d'été".**

Aoste **ville d'art**… deux mots pour résumer la beauté de cette petite ville. Où qu'on regarde, les vestiges du passé renvoient aux anciennes splendeurs de **l'Augusta Prætoria**, la ville fondée par les Romains dont on peut encore aujourd'hui admirer le grandiose **Arc** dédié à l'empereur Auguste, la monumentale **Porte Prétorienne**, le **Théâtre**, le **cryptoportique**, pour n'en citer que quelques-uns. En réalité, l'antique cité est encore visible dans de nombreux recoins et dans les fouilles archéologiques. Dans quelques années, on pourra aussi visiter **l'aire mégalithique** préhistorique de Saint-Martin-de-Corléans, recouverte d'une structure ultramoderne en phase de construction, où passé et futur se sont donné rendez-vous. Aoste conserve également dans son sein des monuments, précieux témoins du Moyen Âge, des chefs-d'œuvre du roman et du gothique comme le complexe monumental **Saint-Ours** avec son **cloître**, ou l'imposante **Cathédrale** qui rappelle les fastes et la grandeur des mécènes de l'époque. Il suffit de s'éloigner de quelques kilomètres d'Aoste pour respirer l'atmosphère des cours médiévales en visitant le **château de Fénis**, formidable exemple de l'art courtois, dont l'architecture et les précieuses fresques sont parfaitement conservées. Partout, châteaux et tours témoignent encore aujourd'hui de la richesse de cette période lointaine, comme à **Quart, Nus et Saint-Marcel**. Issue toutefois d'un passé beaucoup plus proche, n'oublions pas la **Résidence Royale de Chasse de Sarre**, voulue par le Roi Victor Emmanuel II, qui mérite une visite. À l'intérieur trône une singulière décoration faite de cornes de bouquetins et de chamois. Quant à l'artisanat, il suffit de citer la « **Millénaire Foire de Saint-Ours** », une fête authentique de l'artisanat qui, depuis 1969, trouve son homologue au début du mois d'août dans la « **Foire d'été** ».

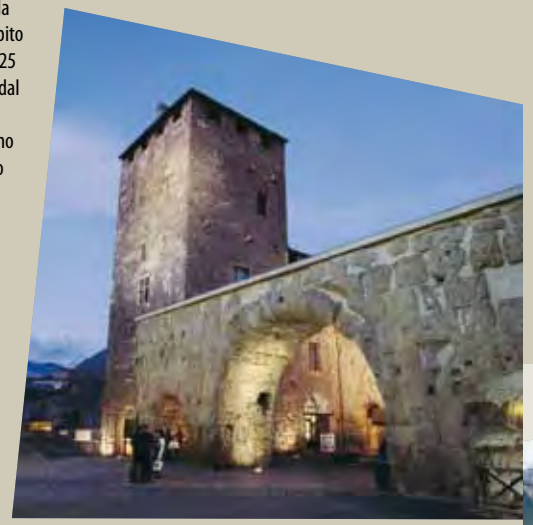
Folklore e tradizione
Folklore et tradition

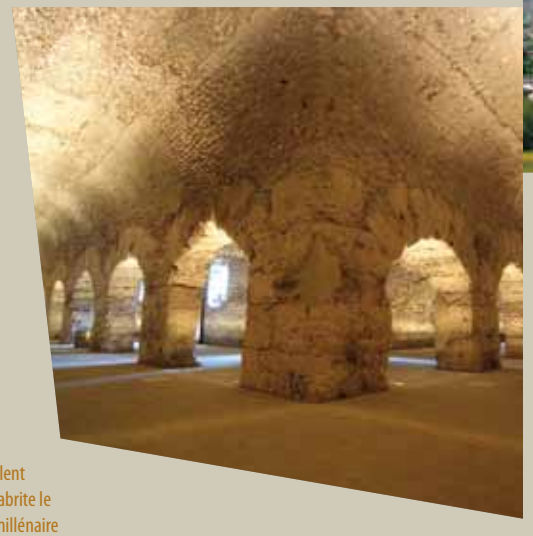
Folklore, tradizioni, religiosità, storia, il tutto racchiuso in un'unica grande manifestazione popolare, la **Fiera di Sant'Orso** che si tiene ogni anno il 30 e 31 gennaio ad Aosta. Inno alla creatività delle genti di montagna la fiera millenaria è da sempre il momento più significativo per gli artisti e gli artigiani valdostani che presentano con legittimo orgoglio i frutti del loro lavoro e dove sono presenti tutte le attività tradizionali. La **Foire d'Eté** è, invece, la versione estiva che permette a turisti e visitatori nell'estate aostana di ammirare il lavoro di più di 400 artigiani. Stessa atmosfera che si respira alla Finale del **Concours Régional des Batailles de Reines** che ogni anno attira all'interno dell'arena aostana migliaia di spettatori che assistono ai combattimenti non cruenti tra le mucche regine che si contendono il trofeo regionale. Il **teatro dialettale** è di scena ad Aosta in due momenti: in primavera le compagnie teatrali dei vari Comuni si danno appuntamento al "Printemps Théâtral", mentre in autunno la compagnia di Aosta "Lo Charaban" mette in scena la sua rappresentazione annuale. Espressione della tradizione religiosa dei valdostani sono le diverse **processioni** che ogni anno raggiungono santuari e luoghi di culto: quella dedicata a San Grato il 7 settembre nelle vie cittadine, quella di Punta Chaligne il 16 di agosto e quella di Cuney, il santuario più antico della Valle in occasione della festa della Madonna delle Nevi, il 5 agosto.
Da non dimenticare, infine, una visita al **M.A.V.** Museo dell'Artigianato Valdostano di Fénis.

Folklore, traditions, dévotion, histoire, le tout renfermé dans une seule et unique grande manifestation populaire, la **Foire de Saint-Ours** qui se tient tous les ans les 30 et 31 janvier à Aoste. Hymne à la créativité des gens de montagne, la foire millénaire est, depuis toujours, le moment le plus significatif pour les artistes et artisans valdôtains qui présentent avec un légitime orgueil les fruits de leur travail et où sont représentées toutes les activités traditionnelles. La **Foire d'Eté** est, par contre, la version estivale qui permet aux touristes et visiteurs de l'été d'admirer le travail de plus de 400 artisans. On respire un air identique lors de la finale du **Concours Régional des Batailles de Reines** qui, tous les ans, attirent à l'intérieur des arènes d'Aoste des milliers de spectateurs venus assister aux combats inoffensifs des vaches-reines pour s'approprier le trophée régional. Le **théâtre dialectal** occupe la scène d'Aoste à deux périodes : au printemps, avec le « Printemps Théâtral » où les compagnies théâtrales des différentes communes se donnent rendez-vous et en novembre, quand la compagnie d'Aoste « Le Charaban » s'exhibe dans sa performance annuelle. Expression de la tradition religieuse des Valdôtains, différentes processions accompagnent tous les ans pèlerins et fidèles vers les sanctuaires et lieux de culte, comme celle dédiée à saint Grat le 7 septembre qui parcourt les rues de la ville, celle de la Pointe Chaligne le 16 août et celle portant à Cuney, le plus ancien sanctuaire de la Vallée, à l'occasion de la fête de Notre-Dame des Neiges, le 5 août.
À ne pas oublier, enfin, une visite au **M.A.V.** Musée de l'Artisanat Valdôtain à Fénis.

Aosta
Aoste
580m

■ Aosta, **capoluogo regionale**, è situata alla confluenza della Dora Baltea con il torrente Buthier e delle maggiori strade che conducono in Francia e in Svizzera. È circondata da superbe montagne, tra cui il Grand Combin a nord, l'Emilius e la Becca di Nona a sud e il massiccio del Rutor ad ovest. Già i Romani avevano capito l'importanza strategica del luogo quando fondarono **Augusta Praetoria** nel 25 a.C. Eccezionali le vestigia romane della città ancora ben conservate, a partire dal ponte romano all'Arco d'Augusto, alla Porta Pretoria, al teatro, al criptoportico forense oltre ai resti della cinta muraria e di una villa. Del periodo paleocristiano (V-VI sec.) restano gli scavi della chiesa cruciforme di San Lorenzo, dove furono sepolti i primi vescovi, mentre del Medioevo sono rimasti: la **Collegiata di Sant'Orso** con il campanile romanico, il chiostro e il priorato, la **Cattedrale** con il Museo del Tesoro, gli stalli e, in entrambi i monumenti, i rari affreschi dell'XI sec., nel sottotetto, diverse torri e sulla collina, raggiungibile con una bella passeggiata, il Ponte-acquedotto Ru Prévot.
Il centro Saint-Bénin, la Chiesa di San Lorenzo e l'espace Porta Decumana, presso la Biblioteca, ospitano ogni anno numerose e interessanti **esposizioni**.
Il palazzo neoclassico che ospita il **MAR** - Museo Archeologico Regionale e le sue collezioni archeologiche (dal III millennio a.C. al VII sec. d.C.) con la pregevole raccolta numismatica "Pautasso" è sede nel sottosuolo di mostre temporanee dedicate all'archeologia, mentre il 1° piano è sede di importanti e prestigiose mostre d'arte temporanee.
Aosta è base ideale per coloro che vogliono visitare la regione e punto di transito della **Via Francigena** che scende dal Gran San Bernardo e prosegue verso Pont-Saint-Martin.





■ Aoste, **chef-lieu régional**, est situé à la confluence de la Doire Baltée avec le torrent Buthier et au cœur des plus grandes artères qui mènent en France et en Suisse. Elle est entourée de superbes montagnes dont le Grand Combin au nord, l'Émilius et la Becca di Nona au sud, et le massif du Rutor à l'ouest. Les Romains avaient déjà compris l'importance stratégique du lieu quand ils décidèrent de fonder **Augusta Prætoria** en 25 av. J.-C. La ville en a conservé d'exceptionnels vestiges, du pont romain à l'arc d'Auguste, à la Porte Prétorienne, au théâtre, au cryptoportique du forum outre les restes des remparts et d'une villa. De la période paléochrétienne (Ve-VIe siècle.) subsistent les tranchées des fondations de l'église cruciforme Saint-Laurent, où les premiers évêques furent enterrés, et du Moyen Âge, la **Collégiale Saint-Ours** avec son clocher roman, le cloître et le prieuré, la **Cathédrale** et son Musée du Trésor, les stalles, et dans les deux monuments, les fresques du XIe siècle dans les combles ainsi que différentes tours et, sur la colline, accessible par une belle promenade, le pont-aqueduc Ru Prévot. Le centre Saint-Bénin, l'Église Saint-Laurent et l'espace Porta Decumana de la bibliothèque accueillent tous les ans de nombreuses et intéressantes expositions. L'édifice néoclassique qui abrite le **M.A.R.** (Musée Archéologique Régional) et ses collections archéologiques (du IIIe millénaire av. J.-C. au VIIe siècle après J.-C.) ainsi que la précieuse collection numismatique « Pautasso », accueille dans son sous-sol des expositions temporaires dédiées à l'archéologie, et, au 1er étage, d'importantes et prestigieuses expositions temporaires d'art. Aoste est le point de chute idéal pour ceux qui veulent visiter la région. C'est aussi le point de passage de la **Via Francigena** qui descend du Grand-Saint-Bernard et continue vers Pont-Saint-Martin.

Sarre
631m

■ Il nome **Sarre** deriva dalla voce pre romana "Sarra" che significa stretto fra i monti. In realtà il territorio del comune si estende fino a raggiungere i 3061 metri del Mont Fallère; la buona esposizione ha permesso sin dall'antichità la fondazione di numerosi villaggi oggi circondati da estesi frutteti e da vigneti. Impossibile da perdere è la magica atmosfera del **Castello Reale**. Il nucleo primitivo risale probabilmente al XII secolo, ma fu in epoca molto più recente che il Castello assunse la forma attuale. Nel 1869, infatti, re Vittorio Emanuele II acquistò l'edificio e ne fece il suo quartier generale per le spedizioni di caccia nelle valli di Cogne, Rhêmes e Valsavarenche. Per volere del suo successore, re Umberto I, il salone e la galleria furono decorati con migliaia di trofei di camosci e stambecchi. Oggi visitabile nel nuovo allestimento museale, nel corso degli anni è stato abitato da tutti i membri di Casa Savoia.

■ Le nom de **Sarre** dérive du mot préromain «Sarra» qui signifie serré, entre les monts. En réalité le territoire de la commune s'étend sur une zone très vaste, qui atteint les 3 061 m du mont Fallère. La bonne exposition a permis depuis l'Antiquité la fondation de nombreux villages aujourd'hui entourés de vergers étendus et de vignobles. Impossible de perdre l'atmosphère magique du **Château Royal**. Le noyau primitif remonte probablement au XIIe siècle, mais ce n'est qu'à une époque beaucoup plus récente que le Château a revêtu sa forme actuelle. En 1869, en effet, le roi Victor Emmanuel II acheta le bâtiment et en fit son quartier général pour ses parties de chasse dans les vallées de Cogne, Rhêmes et Valsavarenche. Par vœu de son successeur, le roi Humbert Ier, le salon et la galerie furent décorés avec des milliers de trophées de chamois et bouquetins. Aujourd'hui ouvert au public dans sa nouvelle version de musée, il a été habité au fil des ans par tous les membres de la Maison de Savoie.

Jovençan
632m

■ Già abitato in epoca romana, nel medioevo appartenne ai Signori di Jovençan e dell'epoca sono visibili i resti del castello, poco più a nord della casa forte di Pompiod. Anche quest'abitato è immerso nel verde delle importanti coltivazioni d'alberi da frutto e dei vigneti.

■ Déjà habitée à l'époque romaine, au Moyen Age la commune devint propriété des seigneurs de Jovençan. De cette époque, on peut encore voir les restes du château et, un peu plus au nord, ceux de la maison forte de Pompiod. Cette agglomération aussi est plongée dans la végétation des importantes cultures d'arbres fruitiers et des vignobles.

Charvensod
753m

■ Charvensod sorge sulla strada che porta a Pila a cinque chilometri da Aosta; il suo territorio offre la possibilità di percorrere itinerari, di media e alta montagna oltre a una pista ciclabile che costeggiando la Dora, permette di raggiungere Sarre verso ovest e Brissogne verso est. Nel comune è situato, a 1773 m, **l'eremo di San Grato**, patrono della città di Aosta, uno tra i più celebri della Valle, nel "cuore" del bosco di Pila. Da citare una singolare gara podistica, l'**Aosta-Becca di Nona** che porta gli skyrunners a cimentarsi, tra andata e ritorno, lungo i 27 km, e i 5000 metri totali di dislivello, che dividono Aosta dalla cima della montagna. Da non perdere la tipica "veillà" che si svolge nel borgo storico e propone nei vari atelier sparsi in cortili interni, cantine o stalle gli antichi mestieri con musica e animazioni.

■ À cinq kilomètres d'Aoste, sur la route qui mène à Pila, se dresse la commune de **Charvensod** ; son territoire offre la possibilité de parcourir des itinéraires, de moyenne et haute montagne, outre de bénéficier d'une piste cyclable qui longe la Doire et permet de rejoindre Sarre à l'ouest et Brissogne à l'est. Dans la commune se trouve à 1 773 m, **l'ermitage de Saint-Grat**, patron de la ville d'Aoste, un des plus célèbres de la Vallée au «cœur» de la forêt de Pila. Citons une compétition singulière de course à pied, **l'Aosta-Becca di Nona** qui porte les skyrunners à s'aventurer sur le parcours de 27km, entre l'aller et le retour, qui sépare Aoste du sommet de la montagne avec un dénivelé total de 5 000 m. À ne pas manquer la « veillà » se déroule dans le bourg historique et propose dans les différents ateliers dissémés dans les cours intérieures, caves ou étables les anciens métiers ainsi que de la musique et de l'animation.

Gressan 626m

■ Soleggiata località già abitata in periodo romano, ha un piccolo gioiello fuori del centro abitato: la chiesetta di **La Magdeleine**, databile al XII secolo e ricostruita nel XV secolo, con uno dei campanili romanici più belli della Valle. Il tutto è immerso nel verde dei vasti frutteti che connotano l'intero territorio comunale.

■ Localité ensoleillée déjà habitée à l'époque romaine, elle possède un petit bijou situé hors du centre habité, la petite église de la Magdeleine, datée du XIIe siècle et reconstruite au XVe siècle, dont le clocher roman est l'un des plus beaux de la Vallée d'Aoste. Le tout est plongé dans la végétation des grands vergers qui connotent l'entier territoire communal.

Saint-Christophe 619m

■ Adagiato in un'ampia zona collinare sul versante orografico sinistro della Dora, ha una chiesa parrocchiale con alto campanile romanico. Il **Castello di Saint-Christophe**, circondato da un vasto parco, conserva dell'antico aspetto militare solo le torri laterali e angolari. Abitato ancora oggi dai conti Passerin d'Entrèves, il castello conserva una ricca collezione d'arte.

■ Étendu dans une vaste zone de colline sur le versant orographique gauche de la Doire, la commune possède une église paroissiale avec un haut clocher roman. Le **château de Saint-Christophe**, entouré d'un vaste parc, conserve de son ancien aspect militaire seulement les tours latérales et angulaires. Habité encore aujourd'hui par les comtes Passerin d'Entrèves, le château possède une riche collection d'art.

Pila 1800m

■ Uno splendido balcone naturale sempre soleggiato dove nella parte più a monte si gode di un panorama mozzafiato, al cospetto dei più importanti 4.000 delle Alpi: Monte Bianco, Grand Combin, Cervino e Monte Rosa.
Ad un passo dalla città di Aosta e raggiungibile in telecabina in soli 17 minuti, Pila è una stazione moderna "**sci ai piedi**" dove si assapora il piacere di vivere in completa libertà un **comprensorio** di **70 km di piste** di ogni livello di difficoltà che si sviluppano da un'altitudine di 1540 fino a 2750 metri, con un orientamento che mantiene la neve in perfette condizioni garantendo anche un'ottimale esposizione al sole e una buona protezione dai venti. Anche in estate Pila ha molto da offrire. Gli impianti di risalita sono infatti aperti e le **escursioni** di tutti i livelli di difficoltà possono soddisfare sia le famiglie sia i più sportivi: la scelta è vastissima, dai laghetti di Comboé, Chamolé o Arbolle, al sentiero delle Marmotte, alle traversate intorno al gruppo dell'Emilius che conducono in una zona ricca di laghi alpini, al **sentiero Panorama** attrezzato con corde e gradini metallici, alla **ferrata del Monte Emilius**.
Per gli amanti della **mountain bike** Pila è un vero paradiso. 185 km di percorsi di cross-country affiancano le due aree super attrezzate del Bike Park e del Bike stadium per il downhill o il free ride. Per chi non sa rinunciare al brivido della discesa, una pista di 8 kilometri collega Pila ad Aosta. L'offerta è completata da passeggiate a cavallo e per i bambini un **parco avventura** con ponti tibetani e carrucole sempre in estrema sicurezza.

■ Pila est un splendide balcon naturel toujours ensoleillé où, dans la partie plus en amont, le panorama à couper le souffle embrasse les plus importants 4 000 des Alpes : mont Blanc, Grand Combin, Cervin et mont Rose. Très proche de la ville d'Aoste et accessible par une télécabine en seulement 17 minutes, Pila est une station moderne « **les skis aux pieds** » où l'on savoure en complète liberté les **70 km de pistes** de tout niveau que compte le domaine qui s'étend entre 1 540 m et 2 750 m d'altitude et dont l'orientation permet de conserver la neige dans des conditions optimales, garantissant aussi une excellente situation ensoleillée, bien à l'abri des vents. En été, Pila offre également un grand choix d'activités. Les remontées mécaniques sont encore ouvertes et des **excursions** de tout niveau peuvent satisfaire tant les familles que les sportifs : des petits lacs de Comboé, Chamolé ou Arbole au sentier des Marmottes, aux traversées autour du groupe de l'Émilius qui mènent dans une zone où foisonnent les lacs alpins, au **sentier Panorama** équipé avec des cordes et des escaliers métalliques, à la **via ferrata du mont Emilius**. Pour les amateurs de **VTT** c'est un vrai paradis. 185 km de parcours cross-country jouxtent les deux aires bien équipées du Bike Park et du Bike stadium pour le downhill ou le Free ride. Pour qui ne sait pas renoncer au frisson de la descente, une piste de 8 kilomètres relie Pila à Aoste. L'offre est complétée par des promenades à cheval et un **parc aventure** pour les enfants avec des ponts tibétains et des poulies sécurisées.

Quart 545m

■ Il suo nome di origine romana si deve ad una pietra miliare indicante che ci troviamo a 4 miglia dalla città. La struttura attuale del **castello dei Signori di Quart** risale al periodo dei Savoia (XIV-XVI secolo), dei quali si vedono gli stemmi dipinti.
Il territorio di Quart risulta uno fra i primi a essere stato popolato in Valle d'Aosta e conserva reperti preistorici di grandissimo valore. Nel villaggio di Vollein, è stato individuato un insediamento umano risalente tra il terzo e il secondo millennio avanti Cristo. Il sito preistorico, collocato tra alcuni roccioni che dominano il fondovalle, è uno fra i più importanti dell'Italia settentrionale ed è stato oggetto di studi approfonditi.

■ La commune doit son nom d'origine romaine à une borne indiquant que nous nous trouvons à 4 milles de la ville. La structure actuelle du **château des Seigneurs de Quart** remonte à la période des Savoie (XIVe-XVIe siècle) desquels on voit les blasons peints. Le territoire de Quart a été l'un des premiers à avoir été peuplé en Vallée d'Aoste et conserve des mobiliers préhistoriques de très grande valeur. Dans le village de Vollein a été identifié un habitat humain remontant entre le IIIe et le IIe millénaire av. J.-C. Le site préhistorique, situé au milieu de gros rochers qui dominent le fond de vallée, est un des plus importants de l'Italie septentrionale, il a fait l'objet d'études approfondies.

Pollein 574m

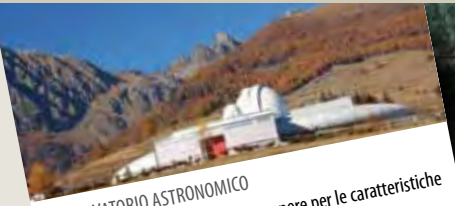
■ Sulla destra orografica della Dora, Pollein era già noto in epoca romana e nel medioevo fu dipendenza dei Vescovi d'Aosta.
Oggi su una superficie di circa 10 ettari sorge a Pollein la "**Grande Place**" un vasto prato sulla valle centrale nel cuore della Plaine d'Aosta parco ideale per praticare gli sport liberi all'aria aperta, la ginnastica o il jogging. Dal 1998 nel parco è presente una serie di massi rappresentativi dei principali tipi di roccia costituenti le montagne della Valle ed è conosciuta con il nome di "Giardino delle rocce".

■ Sur la droite orographique de la Doire, Pollein était déjà connue à l'époque romaine et au Moyen Âge il dépendait des Évêques d'Aoste. Aujourd'hui, sur une surface d'environ 10 hectares, s'étend la **« Grande Place »**, un vaste pré sur la vallée centrale, au cœur de la Plaine d'Aoste, parc idéal pour pratiquer en toute liberté les sports en plein air, la gymnastique ou le jogging. Depuis 1998, le parc abrite une série de rochers représentatifs des principaux types de roche constituant les montagnes de la Vallée d'Aoste connue sous le nom de « Jardin des roches ».

Fénis
541m

■ Posto sulla destra orografica della Dora Baltea, dispone di un paesaggio vegetale definito da tre grandi ambiti: la piana, il versante dell'envers (ovvero esposizione verso nord), con la conca di Combasse e il promontorio di Saint-Julien, e i valloni di Clavalité e Ponton. Si dice Fénis e si pensa immediatamente al **castello** valdostano più conosciuto e scenografico che fa bella mostra di sé con tutti gli elementi che tipicamente caratterizzano una costruzione nobiliare di epoca medioevale. Già esistente nel XIII secolo, appare oggi nella forma voluta da Aimone di Challant e da suo figlio Bonifacio I; particolarmente degni di nota sono il **cortile** con l'elegante scalone semicircolare e gli **affreschi** quattrocenteschi, le torri merlate, i camini, la cappella e il salone di rappresentanza. Poco sotto il castello, merita una sosta il **MAV** (Museo dell'artigianato valdostano) che ospita circa 800 opere tra oggetti d'uso, manufatti e sculture.

■ Situé sur la droite orographique de la Doire Baltée, **Fénis** dispose d'un paysage défini par trois grands milieux: la plaine, le versant de l'envers (c'est-à-dire exposé au nord), avec le bassin de Combasse et le promontoire de Saint-Julien, et les vallons de Clavalité et Ponton. Lorsqu'on parle de Fénis, on pense immédiatement au **château** le plus connu et le plus spectaculaire de la Vallée d'Aoste qui présente tous les éléments caractéristiques d'une construction nobiliaire d'époque typiquement médiévale. Déjà existant au XIIIe siècle, il apparaît aujourd'hui dans la forme voulue par Aimon de Challant et son fils Boniface Ier ; la cour avec son élégant escalier monumental semi-circulaire, les **fresques** du XVe siècle, les tours crénelées, les cheminées, la chapelle et le salon de représentation sont particulièrement dignes d'intérêt. Situé un peu en-dessous du château, le **M.A.V.** (Musée de l'Artisanat Valdôtain) mérite une halte. Il abrite environ 800 œuvres entre objets usuels, ouvrages d'art et sculptures.

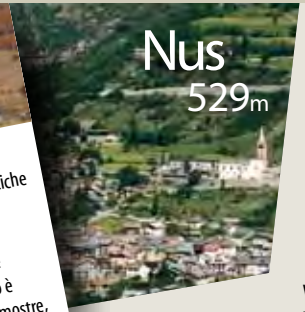


OSSERVATORIO ASTRONOMICO

■ È una struttura unica nel suo genere per le caratteristiche e la varietà della strumentazione disponibile. Dotata di modernissime attrezzature, consente di realizzare ricerche scientifiche di alto livello, attività didattiche e la divulgazione astronomica di qualità. L'Osservatorio è corredato da un percorso didattico costituito da due mostre, dedicate alla vita delle stelle e al Big Bang, da un "Sentiero dei Pianeti", una serie di pannelli illustrativi sul Sistema Solare e da un planetario. Quest'ultimo offre la possibilità di compiere un viaggio virtuale nel cosmo, grazie alla proiezione di uno dei cieli digitali più belli d'Italia sulla cupola di 10 m di diametro.

OBSERVATOIRE ASTRONOMIQUE

■ Il s'agit d'une structure unique en son genre grâce aux caractéristiques et à la variété des instruments disponibles. Dotée d'équipements ultra-modernes, elle permet de réaliser des recherches scientifiques de qualité, des activités pédagogiques et une excellente promotion de l'observation des étoiles.
L'observatoire comprend également : un parcours didactique sur la vie des étoiles et sur la théorie du Big Bang, un "Sentier des planètes", une série de panneaux explicatifs sur le Système Solaire et un planétarium. Cette structure offre la possibilité d'accomplir un voyage virtuel dans le cosmos, grâce à la projection d'un des plus beaux ciels numériques de l'Italie sur la coupole de 10 m de diamètre.



Nus
529m

■ Il toponimo Nus è di derivazione romana e proviene da "ad nonum (ab Augusta) lapidem" che indicava la distanza in miglia romane tra Aosta e Nus. Da Nus si può salire nel Vallone di **Saint-Barthélemy**. In frazione Lignan (1630m), balconata dalla quale si possono scorgere le principali vette delle Alpi Graie, è possibile visitare, guidati da un esperto, l'**osservatorio astronomico**. A Nus viene prodotto il "Malvoisie", un vino bianco fra i più pregiati della Valle e il "Vien de Nus", che la leggenda narra fosse già apprezzato addirittura da Ponzio Pilato. Nel paese sono visibili le rovine del **castello** detto di Pilato e sulla collina il castello dei Signori di Nus (XIV sec.). La religiosità alpina trova poi la propria espressione nel santuario di Notre-Dame-des-Neiges, a Cunéy, posto a 2656 metri ai piedi della Becca del Merlo. E' il **più alto santuario d'Europa**. Lignan è una località ideale per escursioni di varia difficoltà mentre in inverno è il paradiso dello sci di fondo con più di 30 km di piste.

■ Le toponyme **Nus** est d'origine romaine et vient de « ad nonum (ab Augusta) lapidem » qui indiquait la distance en milles romains entre Aoste et Nus. De Nus on peut remonter le vallon de **Saint-Barthélemy**. Au hameau de Lignan (1 630 m), balcon d'où on aperçoit les principaux sommets des Alpes Grées, il est possible de visiter, guidé par un expert, **l'observatoire astronomique**. À Nus est produit le «Malvoisie», un vin blanc parmi les plus prisés de la Vallée et le « Vien de Nus », que la légende veut qu'il ait été déjà apprécié par Ponce Pilate. Dans le village sont visibles les ruines du **château** dit de Pilate et sur la colline le château des Seigneurs de Nus (XIVe siècle). La religiosité alpine trouve sa propre expression dans le sanctuaire de Notre-Dame-des-Neiges à Cunéy, situé à 2 656 m au pied de la Becca del Merlo. C'est **le plus haut sanctuaire d'Europe**. Lignan est une localité idéale pour des excursions de difficultés variées ; en hiver, c'est le paradis du ski de fond avec plus de 30km de pistes.

Saint-Marcel
640m

■ Situata allo sbocco dell'aspro vallone omonimo, sul versante orografico destro della Dora, **Saint-Marcel** è una località che era già conosciuta in epoche remote per i suoi giacimenti minerari. Notevole il **Santuario di Plout**, con pianta a croce greca. In località Les Druges si trova un'area boschiva attrezzata da cui si gode uno splendido panorama mentre la zona umida che costeggia la Dora, **la riserva naturale "Les Iles"** rappresenta il più importante sito regionale di sosta e di alimentazione per l'avifauna migratice.

■ Au débouché de l'âpre vallon homonyme, sur le versant orographique droit de la Doire, la localité était déjà connue à des époques lointaines à cause de ses gisements miniers. Le **sanctuaire de Plout**, avec sa forme en croix grecque, est important. Au hameau Les Druges se trouve une zone boisée aménagée d'où on jouit d'un splendide panorama. Dans la zone humide qui côtoie la Doire, la **réserve naturelle « Les Iles »** représente le plus important site régional de halte et de nourriture pour l'avifaune migratrice.

RISERVA NATURALE LES ILES

■ Situata alla confluenza del torrente Saint Marcel con la Dora Baltea in una zona anticamente occupata da un meandro del fiume, la riserva che comprende due laghetti di cava non più sfruttati a fini estrattivi, rappresenta il più importante punto di sosta e alimentazione per oltre 130 specie migratrici di passaggio fra i quali l'airone, il germano reale, la folaga e la gallinella d'acqua.

RÉSERVE NATURELLE LES ILES

■ Située à la confluence du torrent Saint-Marcel avec la Doire Baltée, dans une zone anciennement occupée par un méandre du fleuve, la réserve qui comprend deux petits lacs de carrière non plus exploités à des fins d'extraction, représente le plus important point de halte et de nourriture pour plus de 130 espèces de migrateurs de passage parmi lesquelles, le héron, le canard colvert, la foulque et la poule d'eau.

Brissogne
827m

■ Il paese è situato lungo il corso della Dora Baltea. Nei pressi di Grand Brissogne si può ammirare l'antica **torre cilindrica** che costituisce i resti del Castello di Brissogne crollato nel 1776. Per chiunque voglia concedersi una pausa nel cuore verde della piana di Aosta il posto ideale è il **Centro sportivo**, situato in loc. Les Iles, oasi di relax che offre sport acquatici, piscina e un campo da golf a 3 buche. Poco lontano il terreno per gli **sport popolari** offre l'opportunità di assistere agli allenamenti e ai campionati di ***fiolet, rebatta*** e ***tzan***, tradizionali giochi di rimando, simili al base-ball, mentre il ***palet*** è un adattamento montano del gioco delle bocce.

■ Le village est situé le long de la Doire Baltée. Aux environs de Grand Brissogne, on peut admirer l'ancienne **tour cylindrique** qui constitue les restes du Château de Brissogne écroulé en 1776. Pour qui veut s'octroyer une pause, immergé dans le cœur vert de la plaine d'Aoste, le lieu idéal est le centre sportif situé au hameau Les Iles, oasis de relax qui propose des sports aquatiques, une piscine et un terrain de golf à 3 trous. Pas très loin, le terrain dédié aux sports populaires offre l'opportunité d'assister aux entraînements et aux championnats de ***fiolet, rebatta et tzan,*** jeux traditionnels qui ressemblent au base-ball, tandis que le ***palet*** est une adaptation montagnarde du jeu de boules.

PASSEGGIATE
RANDONNÉES

Partenza • Départ
Arrivo • Arrivée
Dislivello • Dénivellation
Durata andata • Durée de l'aller
Numero del percorso • Numéro du parcours

DIFFICOLTÀ - DEGRÉ DE DIFFICULTÉ

T Itinerario escursionistico turistico: si sviluppa principalmente su strade pedonali o strade sterrate.
Itinéraire de randonnée touristique qui se déroule principalement sur des sentiers ou sur des pistes.

E Itinerario escursionistico privo di difficoltà tecniche: si sviluppa principalmente su mulattiere o sentieri di accesso a rifugi o di collegamento fra valli vicine.
Itinéraire de randonnée ne présentant pas de difficultés techniques, qui se déroule principalement sur des sentiers muletiers et sur les sentiers qui mènent aux refuges ou qui relient entre elles des vallées voisines.

1 SARRE
Lago del Fallère - Lac du Fallère

Sarre bivio strada poderale	1655 m	760 m	T	Lago Fallère	2415 m	2h10'	str. sterrata e a tratti 8 a

Poco sopra le case di Thouraz, frazione sulla collina del comune di Sarre, tralasciare la strada che sale a Thouraz Superiore e prendere la strada sterrata che sale nel vallone, parallela al torrente, per raggiungere, dopo una breve scorciatoia superata la baita di Moron, un tornante verso sinistra dove si imbocca il sentiero a destra in salita alla volta dell'alpeggio di Morgnoz. Lungo la pista di accesso si sfocia nella poderale soprastante da seguire verso sinistra alla volta della Tsa de Morgnoz (è possibile tagliare l'ultimo tornante imboccando una scorciatoia che si stacca sulla destra della pista appena a valle delle case). Da qui, in poco tempo, si sale a raggiungere il ripiano del lago Fallère. Da qui molto suggestivo il panorama sulle valli del Gran Paradiso sulla Grivola.

Un peu au-dessus des maisons de Thouraz, un hameau sur la colline de la commune de Sarre, laissez la route qui monte à Thouraz Superiore et prenez le chemin en terre battue qui grimpe dans le vallon en suivant le torrent. Il rejoint, après un bref raccourci qui permet de dépasser le chalet de Moron, puis après un virage vers la gauche, le sentier qui monte à droite vers l'alpage de Morgnoz. Le long de la piste d'accès, on débouche sur le chemin en terre battue qu'il faut suivre sur la gauche à la hauteur de la Tsa de Morgnoz (vous pouvez couper le dernier tournant en empruntant un raccourci qui part sur la droite de la piste en aval des maisons). De là, vous montez rapidement pour rejoindre le plateau du lac Fallère. Ici, la vue sur les vallées du Grand-Paradis et sur la Grivola est spectaculaire.

2 PILA
Lago / Lac Chamolé - Rifugio/ Refuge Arbolle

Pila / Arr. seggiovia Chamolé	2303 m	325 m	E	Lago Chamolé Refuge Arbolle	2311 m 2501 m	15' 1h40'	19 c, 102 19 c, 102

Da Pila, prendere la seggiovia dello Chamolé. All'arrivo della stessa, imboccare il sentiero sulla sinistra, n. 19C, che in poco tempo permette di raggiungere le sponde del lago di Chamolé. Qui, giunti ad un crocevia, imboccare l'itinerario n. 102 che sale al colle di Chamolé. Ridiscendere ora il versante opposto, attraversare il torrente Comboé e risalire dolcemente fino al rifugio Arbolle, nelle vicinanze del lago omonimo.

De Pila prenez le télésiège de Chamolé. Au terminus, prenez le sentier sur la gauche (n°19C) qui vous permet d'atteindre rapidement les rives du lac de Chamolé. Là, au niveau d'un croisement, prenez l'itinéraire n°102 qui monte au col de Chamolé. Redescendez ensuite sur le versant opposé, traversez le torrent Comboé et remontez doucement vers le refuge Arbolle, situé à proximité du lac du même nom.

3 PILA
San Grato - Saint-Grat

Pila	1810 m	23 m	T	Eremo Saint-Grat	1787 m	30'	14 i

Da Pila, nei pressi della partenza della telecabina, imboccare la strada sterrata che, passata sotto la seggiovia entra nel bosco e raggiunge l'eremo di San Grato, patrono della città di Aosta. Il percorso è molto facile e completamente pianeggiante.

Depuis Pila, près du départ de la télécabine, prendre la route en terre battue qui passe sous le télésiège, s'enfonce dans le bois et atteint l'ermitage Saint-Grat, le saint-patron de la ville d'Aoste. Itinéraire facile sur terrain plat.

4 SAINT-MARCEL
Le miniere di Saint-Marcel - Les mines de Saint-Marcel

Seissogne	1059 m	+594m -594m	E	Seissogne	1059 m	3h10	3, str. poderale, 3b

Raggiunta la località di Seissogne, imboccare nei pressi del parcheggio la mulattiera n. 3 che, salendo all'interno di un bosco misto di latifoglie, raggiunge le baite di Viplana. Da qui imboccare il sentiero sulla destra, sempre n. 3, fino a pervenire all'alpe Fontillon, da dove, su strada sterrata, ci si immette, in poco tempo, su quella proveniente da Les Druges e ci si addentra nello splendido vallone di Saint-Marcel. Si raggiunge così, facilmente, la prima miniera in località Servette, sulla sinistra della strada. Continuando si raggiunge un crocevia. Abbandonare il ramo che continua nella valle e proseguire sul ramo di destra (strada poderale anche chiamata antica strada Cavour). La strada scende con diversi tornanti fino a raggiungere i vecchi ricoveri dei minatori di Chuc. Si prosegue fino a raggiungere prima i ruderi di di Eve-Verda ed inseguito un crocevia, dove si abbandona la poderale per imboccare sulla destra il sentiero n. 3B che, costeggiando un ru (canale d'irrigazione), raggiunge nuovamente la frazione Seissogne.

Au niveau de la localité de Seissogne, à proximité du parking, prenez le chemin muletier n°3 qui grimpe au milieu d'un bois de feuillus avant d'attendre les chalets de Viplana. De là, prenez le sentier sur la droite, le n°3, jusqu'à l'alpe Fontillon, d'où un petit chemin en terre battue vous permettra de rejoindre rapidement le chemin provenant des Druges, avant de pénétrer dans le splendide vallon de Saint-Marcel. Vous rejoindrez ainsi facilement la première mine de la localité de Servette du côté gauche de la route. Au croisement, laissez la branche qui continue dans la vallée et suivez la branche de droite (le sentier est également appelé l'ancienne voie Cavour). La route descend en lacets jusqu'aux anciens bâtiments des mines de Chuc. Continuez jusqu'aux ruines de Eve-Verda, au croisement, laissez le chemin en terre battue pour prendre, sur la droite, le sentier n°3B qui longe un ruisseau et rejoint à nouveau le hameau de Seissogne.

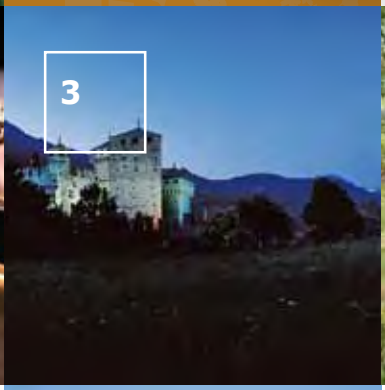
5 SAINT-BARTHÉLEMY
Santuario di Cuney - Sanctuaire de Cuney

Fraz. Porliod	1879 m	774 m	E	Santuario di Cuney	2653 m	2h30	11b, 11, AV1

Giunti al piazzale in loc. Porliod, dove finisce la strada asfaltata proveniente da Lignan, frazione in comune di Nus, imboccare il sentiero n. 11B che salendo tra praterie d'alta quota e boschi di conifere, tagliando varie volte la strada sterrata, conduce al pianoro a valle della Tsa de Fontaney. Qui, ci si immette sul sentiero n. 11, che in poco tempo ci porta all'alpe stessa, da dove piegando a destra si raggiunge il Col du Salvé. Si continua lungo lo stesso itinerario che, dopo poco tempo , si immette sul tracciato dell'Alta Via n.1, costeggia alla base una balza rocciosa e, piegando verso sinistra, sale al rifugio e al Santuario di Cuney.

De la place de la localité Porliod où s'arrête la route goudronnée provenant de Lignan, un hameau de la commune de Nus, prenez le sentier n°11B qui monte au milieu des prairies d'altitude et des bois de conifères en coupant plusieurs fois le chemin en terre battue jusqu'au plateau en aval de la Tsa de Fontaney. Là, prenez le sentier n°11 qui conduit rapidement à l'alpe d'où en partant vers la droite vous rejoindrez le col du Salvé. Continuez sur le même itinéraire qui reprend rapidement le tracé de la Haute Route n°1, en longeant un éperon rocheux et, en partant vers la gauche, monte au refuge et au Sanctuaire de Cuney.

DA NON PERDERE
À NE PAS MANQUER



2 3 Presentazione
Présentation

4 5 Natura
Nature

6 7 Inverno
Hiver

8 9 Estate
Été

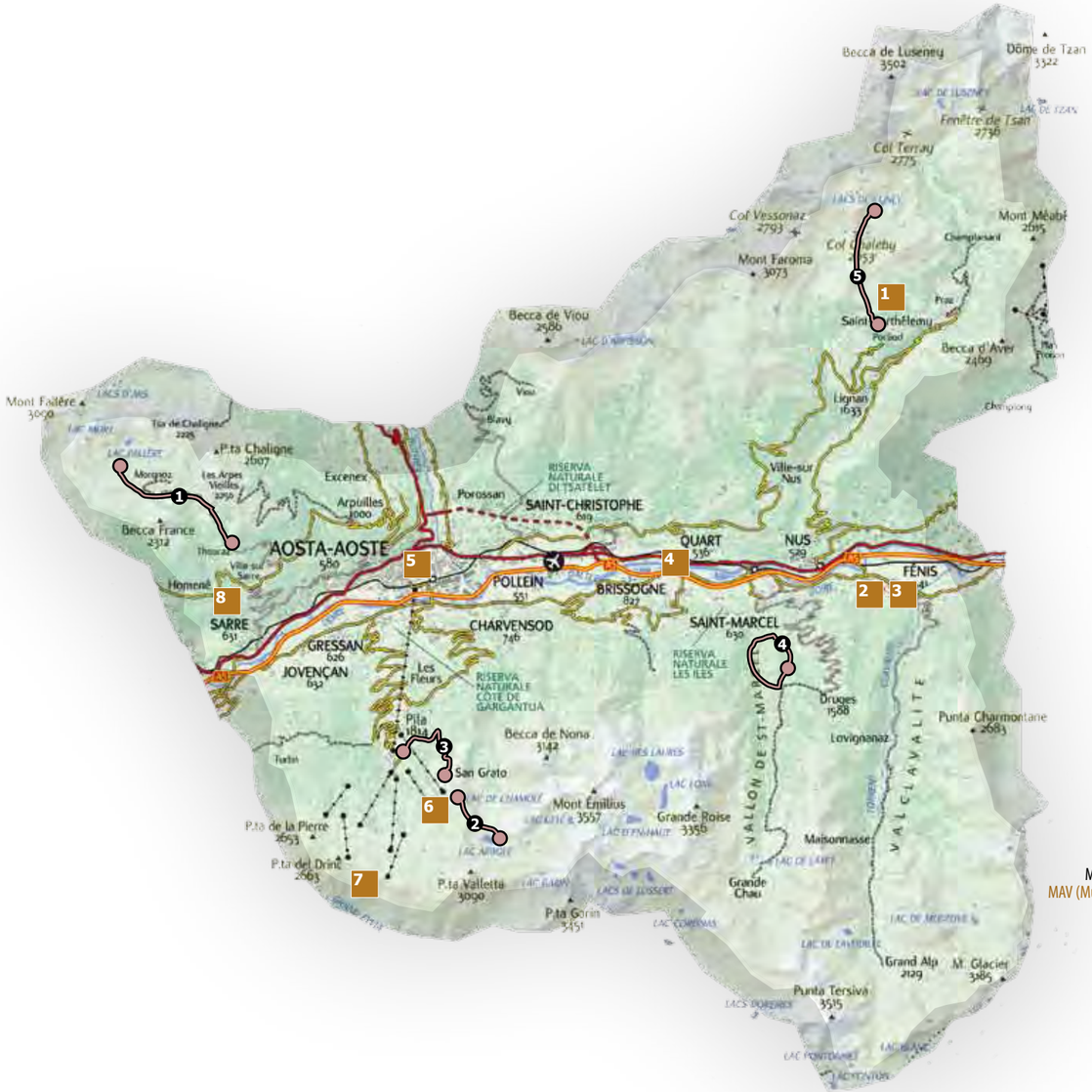
10 11 Gastronomia
Gastronomie

12 13 Arte e artigianato
Art et artisanat

14 15 Folklore e tradizione
Folklore et tradition

16 21 Le località
Les localités

22 23 Passeggiate
Randonnées



Autostrada
Autoroute

A5 Raccordo autostradale
Raccordement autoroutier

Strada statale
Route nationale

Strada regionale
Route regionale

Altre strade
Routes secondaires

Strade sterrate
Chemins charretiers

Ferrovia
Chemin de fer

Impianti di risalita
Remontées mécaniques

Colli
Cols

1 Osservatorio astronomico
Observatoire Astronomique

2 MAV (Museo dell'Artigianato di tradizione)
MAV (Musée de l'artisanat traditionnel Valdôtain)

3 Castello di Fénis
Château de Fénis

4 Riserva naturale di Les Iles
Réserve naturelle de Les Iles

5 Aosta romana e medievale
Aoste romaine et médiévale

6 Lago di Chamolé
Lac de Chamolé

7 Pila - Veduta panoramica a 360° di tutta la catena delle Alpi
Pila - Vue panoramique à 360° sur toute la chaîne des Alpes

8 Castello di Sarre
Château de Sarre